

# GANBARA



## LEHEN ALDEA

### BILUTSIK AZKENEAN UR BAZTERREAN

*Hitzak: X. Lete*

*Musika: J.A. Martin Zarko*

Bilutsik azkenean  
iraren bazterrean  
lunabarra dela  
beranduki ohartzuz.

Gauari esplikatur  
marinel zinela  
uhainek daramaten  
ontzi urrutian.

Bekaitzez eta penaz  
zoriari aitortuz  
ez dela beste ontzirik  
sekulan igaroko.

Joandakoen aurpegirik  
ezin gogoratur  
altzatear dabilen  
lanbroaren haragotik.

Izenak eta izanak  
sekulako lurperatur  
ondartza aldakoi den  
oroitzapenean.

Itsasoari otoituz  
laister urra ditzala  
lehen kide zenituen  
bizidunen arrastoak.

Ontzia badoalako  
izengabearen uharteruntz  
zuk galdu zenituen  
bidetatik zehar.

Iritxiko delako  
Alexandriara  
perfume eta musikek  
handik agintzean.

Egunsenti haretan  
berdinduko direlako  
joan zirenen zoria  
eta bakartiaren ametsa.

### AL FIN DESNUDO A LA ORILLA DEL AGUA

*Letra: X. Lete*

*Música: J.A. Martin Zarko*

*Al fin desnudo  
a la orilla del agua  
sintiendo tarde  
que anochece.*

*Explicándole a la noche  
que eras marinero  
en el lejano barco  
que llevan las olas.*

*Confesándole a la fortuna  
con envidia y pena  
que jamás pasará  
otro barco.*

*No pudiendo recordar  
los rostros de los que se han ido  
desde más allá de la bruma  
que va alzándose.*

*Enterrando para siempre  
en la playa cambiante  
del recuerdo  
los nombres y a los que fueron.*

*Rogándole al mar  
que borre pronto  
el rastro de los vivos  
que tuviste por compañeros.*

*Porque el barco va  
hacia la isla sin nombre  
por caminos  
que tú perdiste.*

*Porque llegará  
a Alejandría  
cuando los perfumes y músicas  
desde allí lo reclamen.*

*Porque se unirán  
en aquel amanecer  
la fortuna de los que se han ido  
y el sueño del solitario.*

### ENFIN NU AU BORD DE L'EAU

*Enfin nu  
Au bord de l'eau  
Je m'aperçois trop tard  
Qu'il commence à faire nuit.*

*J'explique à la nuit  
Que tu étais marin  
Sur le lointain bateau  
Que les vagues portent.*

*J'avoue au sort  
Jaloux et tristement  
Qu'un autre bateau  
Ne passera jamais.*

*Je ne peux pas me souvenir  
Au delà de la brume  
Qui se lève  
Des visages de ceux qui sont partis.*

*J'enterre à jamais  
Les noms et les faits  
Dans la plage instable  
Du souvenir.*

*Je prie à la mer  
D'effacer rapidement  
Les traces de ceux  
Que tu as eu pour compagnons.*

*Car le bateau se dirige  
Vers l'île inconnue  
A travers les chemins  
Que tu as perdus.*

*Car il arrivera  
A Alexandrie  
Quand les parfums et les musiques  
Le lui ordonneront.*

*Car ce jour-là  
S'uniront  
Le sort de ceux qui sont partis  
Et le rêve du solitaire*



## HERRIMINA

Hitzak: P. Zarranz

Musika: Ganbara, Praetoriusen doinu batean oinarriturik.

Zeruan eder ilargia  
izarren aitzindari;  
aren ondoan artizarra  
goizean da nabari.

Aiek zerutik beira daude  
nere sorterrinari;  
ni berriz basabazter ontan  
nigarretan naiz ari.

Txoriak ere kantatzen du  
baratzeko esian:  
«Oriko txoria laket da  
beti Ori-mendian.»

Uda ta negu, gau eta egun  
an bizi da lorian.  
Nik ere bizi ta il nai dut  
sortu nintzen tokian.

## GOIZEAN GOIZ JEIKIRIK

Hitzak: Herrikoiaik

Musika: J.A. Martin Zarko

Goizean goiz jeikirik, argia gabarik,  
urera joan ninduzun, pegarra harturik.

Jaun xapeldun gazte bat jin zautan ondolik:  
«heia nahi nuenez urera lagunik?»

—Nik ez nuela nahi urera lagunik,  
aita beha zagola salako leiotik.

Aita beha zagola ezetz errangatik,  
pegarra joan zerautan besotik harturik.

Urera ginenian, ez ginen egartsu,  
galdegin zautan ere: Zenbat urte tuzu?

—Hamasei... hamazazpi orain ez konplitu:  
zurekin ezkontzeko gaztexegi nuzu.

Etixerat itzultzeko nik dutan beldurra:  
ez jakin nola pentsa amari gezurra!

—Neska, nahi duzuia nik erakutsi zuri,  
etxerat etortzean zer erran amari?...

Urxo xuri polit bat, gabaz dabilana,  
hark ura zikindurik, egotu naiz, ama!

—Dakigunaz geroztik zer erran amari,  
dugun pegarra pausa, gaitezen liberti!

## NOSTALGIA

Letra: P. Zarranz

Música: Ganbara, sobre una melodía de M. Praetorius.

*La bella luna en el cielo  
precursora de las estrellas;  
junto a ella Venus  
destaca por la mañana.*

*Ellas desde el cielo  
miran a mi patria:  
yo, sin embargo, estoy llorando  
en este rincón del bosque.*

*También canta el pájaro  
en la cerca de la huerta:  
«Al pájaro de Ori  
siempre le agrada el monte Ori.»*

*Verano e invierno, noche y día  
vive allí, en la gloria.  
Yo también quiero vivir y morir  
en el lugar donde nació.*

## LEVANTANDOME POR LA MAÑANA TEMPRANO

Letra: Popular

Música: J.A. Martin Zarko

*Levantándome muy temprano, antes  
del alba, tomando el cántaro, me  
fui por agua a la fuente.*

*Un caballero joven vino en pos de mí,  
preguntándome si no quería ayuda.*

*Le dije que no quería ayuda, que  
mi padre estaba mirando por la ventana.*

*Aunque le dije que no, que mi padre  
estaba mirando, tomé el cántaro y  
me cogió del brazo.*

*Al llegar a la fuente, no teníamos  
sed, y me preguntó: ¿«Cuántos años  
tienes?»*

*Dieciséis... diecisiete por cumplir:  
soy demasiado joven para casarme contigo.*

*Tengo miedo de volver a casa,  
no sabiendo qué mentira contarle  
a la madre.*

*¿Quieres, niña, que te enseñe qué  
decir a la madre cuando vuelvas  
a casa?...*

*Me demoré, madre, porque una linda  
palomita, que anda de noche, había  
ensuciado el agua.*

*Pues ya sabemos qué decirle,  
¡dejemos el cántaro y divirtámonos!*

## LE MAL DU PAYS

*Dans le ciel, la belle lune  
Guide des étoiles;  
A ses côtés Vénus  
Se laisse voir le matin.*

*Elles, du ciel regardent  
Le pays qui m'a vu naître.  
Tandis que moi, dans ce coin perdu  
Je pleure.*

*L'oiseau aussi, chante  
Sur la haie du jardin,  
L'oiseau d'Orhy se plaît  
Toujours au Pic d'Orhy.*

*Eté et hiver, nuit et jour  
Il vit là-bas, heureux,  
Moi aussi je veux vivre et mourir  
Dans le pays où je suis né.*

## ME LEVANT TOT LE MATIN

*Me levant tôt le matin, encore aux aurores  
Prenant ma cruche, j'allai chercher de l'eau.*

*Un jeune-homme me suivit et me demanda  
Si je ne voulais pas de compagnie vers la fontaine.*

*Je lui dis que je ne voulais pas de compagnie  
Que mon père surveillait de la fenêtre de la maison.*

*Malgré mon refus, puisque mon père surveillait  
Il saisit la cruche et il me prit par le bras.*

*Arrivés à la fontaine, nous n'avions pas soif,  
Il me demanda: «Quel âge avez-vous?»*

*Seize... pas encore dix-sept,  
Je suis un peu trop jeune pour vous épouser.*

*Je crains de rentrer à la maison,  
Je ne sais quel mensonge raconter à Mère.*

*Jeune-fille, voulez-vous que je vous dise,  
Que dire à votre mère en rentrant à la maison?*

*Mère!, un joli pigeon blanc, qui vole dans la nuit,  
A sali l'eau, et il m'a retardé.*

*Puisque nous savons que dire à Mère,  
Posons la cruche et amusons-nous!*



## BERMIO UHOLDEAK

Hitzak: Juan Ezeiza  
Musika: D. Totterdell

Bermio itzaletan zetzan  
loak hartuta zeukan  
etorkizun garbia  
guztien ametsetan.  
Noiz arte egongo haiz lotan?

Egunsentiak lekarkieke  
kalterik handiena:  
izerdiak emana  
urak kenduko ziela.  
Euria berehala hasiko zuen.

Zerua urratu zuten  
odei beltz eta grisek  
zoritzarreko zama  
gainean oka eginez.  
Etsaia euziz jantzita zen.

Teila, harri eta oholek  
estali zuten lurra  
ta etsipena finkatu zen  
herriko bazterretan.  
Eguzkiak ez zuen itzuli nahi.

Deika ta deika  
ta inor etorri ez.  
Deika ta deika  
ta inoiz atertu ez.

Ekaitza baretu zeneko  
dena ondamenak;  
beso guztiak elkartu  
galduta zuzpertzeko.  
Noizbait lehen bezala izango ote?

Deika ta deika...

## BIGARREN ALDEA

### ZERTARA YITEN ZIRA

Musika: Herrikoia  
Moldakuntzak: GANBARA

### PIÑUDIA LAIÑOTAN

Hitzak: J.A. Etxebarria  
Musika: J.A. Martin Zarko

Eguna laiño artean  
agiri yaku goizetik.  
Mendi-zelaiak otz-illun,  
gizadia astitsu-ixillik.

Arratsaldean epeldu  
da giroa inguruetan.  
Laiñoa lurretik jaso  
ta kokatzen adarretan.

Neure lurra alantxe laiñoz  
estali nuen antxiña.  
Oroi gozoak berotuz,  
oi gozoaren samiña!

Ta ba-dijoa goruntza  
laiño-moltsoa geldika.  
Alan be, gogo-ertzetan  
samin bat dut dingilizka!

Iretargi bete  
zeruko zabaldian,  
bakartasun-pakea  
ene gogoan.

Neure lurra alantxe laiñoz...

## LAS INUNDACIONES DE BERMEO

Letra: Juan Ezeiza  
Música: D. Totterdell

Bermeo yacía en sombras,  
dormido,  
el futuro claro  
en el sueño de todos.  
¿Hasta cuándo vas a dormir?

El amanecer traería consigo  
el mayor de los daños:  
el agua robaría  
lo que les dio el sudor.  
Pronto comenzaría la lluvia.

Nubarrones negros y grises  
rasgaron el cielo  
vomitando desdichas  
sobre ellos.  
El diablo se disfrazó de lluvia.

Tejas, piedras y maderos  
cubrieron la tierra,  
y la desesperación se apoderó  
de los rincones del pueblo.  
El sol se negaba a salir.

Gritas y gritas  
y no acude nadie.  
Gritas y gritas  
y nunca amaina.

Cuando se calmó la tempestad  
todo eran desgracias;  
uní todos los brazos  
para recuperar lo perdido.  
¿Volverá a ser alguna vez como antes?

Gritas y gritas...

### A QUE VIENES

Música: Tradicional  
Arreglo: Ganbara

### EL PINAR ENTRE NIEBLAS

Letra: J.A. Etxebarria  
Música: J.A. Martin Zarko

El día aparece cubierto  
de niebla desde la mañana.  
Los campos fríos, oscuros,  
la naturaleza pausada, callada.

En la tarde se ha templado  
el ambiente en los parajes.  
La niebla se levanta de la tierra  
y se postra en las ramas.

Así que cubrí antaño  
mi tierra de niebla.  
Reforzando los dulces recuerdos,  
¡oh, qué amargo es lo dulce!

Y va ascendiendo  
poco a poco el cúmulo de niebla.  
Tengo una amargura colgada  
en los rincones del alma.

La luna llena  
en el cielo abierto,  
paz y soledad  
en mi mente.

Así cubrí antaño...

## LES INNONDATIONS DE BERMEO

Bermeo gisait dans l'ombre  
Son avenir clair  
Endormi  
Dans les rêves de tous.  
Jusqu'à quand vas-tu dormir?

Le jour apporterait  
La plus grande catastrophe  
L'eau usurperait  
Ce que la sueur avait donné.  
La pluie commencerait bientôt à tomber.

De gros nuages gris et noirs  
Ont envahi le ciel  
Vomissant sur la ville  
Le poids un malheur.  
Le diable s'était déguisé en pluie.

Tuiles, pierres et poutres  
Ont couvert le sol  
Et le désespoir s'est installé  
Partout dans la ville.  
Le soleil refusait d'apparaître.

Malgré les cris  
Personne ne vient  
Malgré les cris  
La pluie ne cesse jamais.

Lorsque la tempête s'est calmée  
Des dégâts partout;  
Rassemblez tous vos bras  
Pour récupérer ce qui a été perdu.  
Tout cela pourra-t-il redevenir jamais comme avant?

Malgré les cris...  
.....

### QU'EST CE QUE TU VIENS FAIRE?

### LA PINEDE EMBRUMÉE

Le matin, le jour s'est levé  
A travers la brume.  
Les monts et les prés froids et sombres,  
La nature paisible et silencieuse.

L'après-midi, le temps  
Est devenu plus tiède dans les environs.  
La brume s'est élevée et  
Est venue se poser sur les branches.

Ainsi couvris-je de brume,  
Ma terre autrefois.  
Réchauffant les doux souvenirs  
Oh! Quelle amertume dans la douceur!

Et les nappes de brume  
Montent posément  
De même, une amertume  
Est accrochée à ma pensée.

Dans l'amplitude du ciel  
La pleine lune  
Dans ma pensée  
Paix et solitude.

Ainsi couvris-je de brume...



## BERETERRETXEREN KANTHORIA

Hitzak: *Herrikoiak*  
Musika: *Herrikoia*  
Moldakuntzak: *GANBARA*

Haltzak eztü biotzik  
ez gaztanberak ezürrik:  
enian uste erraiten ziela aitunen semek gezürrik.

Bereterretzek oheti  
neskatuari eztiki:  
«Abil eta so egin zan gizonik denez ageri.»

Neskatuak berhala  
ikhusi zian bezala:  
hirur dozena bazabiltzala bortha batetik bestera.

Jaun kuntiak berhala,  
traidore batek bezala:  
«Bereterretx, aigü borthala: Utzüliren hiz berhala.»

«Ama, indazüt athorra,  
mentüraz sekülakua!  
Bizi denak orhit ükhenen dü Bazko-gaiherdi-  
ondua.»

Marisantzzen lasterra  
jaun kuntiaeren borthala!  
«Ai! ei! eta, jauna, nun düzie ene seme galanta?»

Hik bahiena semerik  
Bereterretx bezalax?  
Ezpeldoï altian dün hilik; abil, eraikan bizirik.

Ezpeldoïko alhaba,  
Margarita deitzen dena;  
Bereterretxen odolotik ahürkaz biltzen ari da.

Ezpeldoïko bukhata,  
ala bukhata ederra!  
Bereterretxen athorretarik hirur dozena ümen da.

## BANAN BANAN

Hitzak: *Martín Tejería*  
Musika: *Anjel Unzu*

Banan-banan  
gausentietan begira  
handik ere  
sinesterik gabekoan  
ikusí nuen  
uju eta kantuka  
pasatzen ziren  
izar hautsez  
sail infinitoetan.

Bizi indarrez  
era hartan jarriak  
banan-banan  
berriro koloreak  
kunpliaraziz  
uju eta kantuka  
pasatzen ziren  
izar hautsez  
sail infinitoetan.

Arratsaldea  
arratsalde soila  
nabari zen.

## EL CANTAR DE BERETERRETXE

Letra: Popular  
Música: Tradicional  
Arreglo: GANBARA

*El aliso no tiene médula,  
ni huesos el requesón:  
no creía que los hidalgos mintiesen.*

*Bereterretxe desde el lecho  
suavemente a la criada:  
«Ve y mira si aparece algún hombre.»*

*La criada en seguida  
(responde) según vio:  
que andaban tres docenas de una puerta a otra.*

*El señor conde al punto,  
como un traidor:  
Bereterretxe, ven a la puerta; volverás enseguida.»*

*«Madre dame la camisa,  
quizá la última.  
Quien viva se acordará de la madrugada de Pascua»*

*¿Qué carrera la de Marisatz  
a la puerta del señor conde!  
«¡Ah, ah!, señor, ¿dónde tenéis a mi gallardo hijo?*

*«¿Tenías más hijos  
además de Bereterretxe?  
Muerto está en Ezpeldoï; ve, levántalo rápido.*

*La hija de Ezpeldoï,  
que se llama Margarita,  
sangre de Bereterretxe a manos llenas está recogiendo.*

*La colada de Ezpeldoï,  
¿qué hermosa colada!  
Cuentan que hay tres docenas de camisas de Bereterretxe.*

## UNO A UNO

Letra: Martín Tejería  
Música: Angel Unzu

*Uno a uno  
también allí pude verlos,  
cuando anocheía  
y cuando el desánimo,  
pasaban untados de estrellas  
entre gritos y canciones,  
uno a uno  
por dominios infinitos.*

*Animados de vida pasaban  
de aquella forma  
y uno a uno,  
haciendo cumplir  
de nuevo los colores.*

*Sólo se veía la tarde.*

## LA CHANSON DE BERETERRETXE

*L'alisier n'a pas de coeur  
Ni le fromage de noyau:  
Je ne pensais pas que les gentilhommes mentaient*

*Bereterretxe de son lit  
Doucement à la servante:  
«Va et regarde s'il y a des hommes en vue».*

*La servante immédiatement,  
Dès qu'elle les aperçut:  
«Il y en a trois douzaines qui vont de porte en porte.»*

*Monsieur le Comte vite après  
Tel un traître:  
«Bereterretxe, viens à la porte; tu repartiras de suite».*

*«Mère, donnez-moi ma chemise  
Peut-être la dernière!  
Qui vivra se souviendra du lendemain de Pâques».*

*Quelle course, Marisantz  
Vers la demeure du Comte!  
«Ah! Aïe! et, Monsieur, qu'avez-vous fait de mon fils?*

*«Avais-tu d'autres fils  
Que Bereterretxe?  
Il est, sur les hauteurs d'Ezpeldoï, mort; va, soulève-le vite».*

*La fille de la maison Ezpeldoï,  
Celle qui se prénomme Margarita:  
Ramasse de ses mains le sang de Bereterretxe.*

*La lessive d'Ezpeldoï,  
Quelle belle lessive!  
On raconte qu'il y a trois douzaines de chemises de Bereterretxe.*

## UN A UN

*Un à un  
là-bas aussi j'ai pu les voir,  
just avant la nuit  
dans la détresse,  
quand ils coulaient cousus d'étoiles  
en poussant des cris et des chansons  
un à un  
à travers des domaines infinies.*

*Ils coulaient aussi  
de vie fournis,  
et un à un  
ils faisaient à nouveau  
les couleurs accomplir.  
Rien que le soir était vu.*